

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 34.157/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 20 septembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant, adopté à la Conférence des Etats parties le 12 décembre 1995", a donné le 7 octobre 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.157/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 20 september 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Wijziging van artikel 43, tweede lid, van het Verdrag inzake de rechten van het kind, aangenomen op de Conferentie van de Staten die Partij zijn bij het Verdrag op 12 december 1995", heeft op 7 oktober 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

1. Le dossier ne fait pas clairement apparaître quelle sera la forme de l'amendement au paragraphe 2 de l'article 43 de la Convention relative aux droits de l'enfant, adopté à la conférence des Etats parties le 12 décembre 1995, qui sera déposé sur le bureau des Chambres.

Les textes en langue anglaise et néerlandaise, extraits du Tractatenblad hollandais, seul document communiqué au Conseil d'Etat, utilisent les expressions "decides to adopt the amendment to (...)" et "besluit de wijziging van (...) aan te nemen" alors que le texte en langue française énonce "décide d'appuyer l'amendement qu'il est proposé d'apporter au (...)".

La procédure d'amendement de la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée à New York, le 20 novembre 1989 et approuvée par la loi du 25 novembre 1991, est réglée par son article 50, alinéas 1^{er} et 2 :

"1. Tout Etat partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général communique alors la proposition d'amendement aux Etats parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des Etats parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette communication, un tiers au moins des Etats parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des Etats parties présents et votants à la conférence est soumis pour approbation à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des Etats parties".

Il en résulte que les Chambres législatives doivent être saisies de la décision par laquelle l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvé l'amendement adopté par la conférence des Etats parties à la Convention ou du procès-verbal qui constate cette décision.

.../...

L'article 2 n'est pas conforme à l'article 50, alinéa 2, de la Convention.

2. Si cet acte n'existe pas en langue néerlandaise, la version néerlandaise sera précédée du mot "traduction".

Observation finale d'ordre légistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire "zijn ermee belast" au lieu de "zijn ermee gelast".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Uit het dossier blijkt niet duidelijk wat de vorm zal zijn van de wijziging van artikel 43, tweede lid, van het Verdrag inzake de rechten van het kind, aangenomen op de conferentie van de Staten die partij zijn bij het verdrag op 12 december 1995, die zal worden ingediend bij de Kamers.

De teksten in het Engels en het Nederlands, welke uittreksels zijn uit het Nederlandse Tractatenblad, het enige document dat aan de Raad van State is bezorgd, gebruiken de uitdrukkingen "decides to adopt the amendment to (...)" en "besluit de wijziging van (...) aan te nemen", terwijl de Franse tekst luidt als volgt: "décide d'appuyer l'amendement qu'il est proposé d'apporter au (...)".

De procedure tot wijziging van het Verdrag inzake de rechten van het kind, aangenomen te New York op 20 november 1989 en goedgekeurd bij de wet van 25 november 1991, wordt geregeld door artikel 50 ervan, eerste en tweede alinea :

"1. Iedere Staat die partij is, kan een wijziging voorstellen en deze indienen bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De Secretaris-Generaal deelt de voorgestelde wijziging vervolgens mede aan de Staten die partij zijn, met het verzoek hem te berichten of zij een conferentie van Staten die partij zijn, verlangen teneinde de voorstellen te bestuderen en in stemming te brengen. Indien, binnen vier maanden na de datum van deze mededeling, ten minste een derde van de Staten die partij zijn een dergelijke conferentie verlangt, roept de Secretaris-Generaal de vergadering onder auspiciën van de Verenigde Naties bijeen. Iedere wijziging die door een meerderheid van de ter conferentie aanwezige Staten die partij zijn en die hun stem uitbrengen, wordt aangenomen, wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Algemene Vergadering.

2. Een wijziging die in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel wordt aangenomen, treedt in werking wanneer zij is goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en is aanvaard door een meerderheid van twee derde van de Staten die partij zijn".

Hieruit volgt dat aan de wetgevende kamers de beslissing voorgelegd moet worden waarbij de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties de wijziging heeft

.../...

goedgekeurd die is aangenomen door de conferentie van de Staten die partij zijn bij het Verdrag, of het proces-verbaal waarbij die beslissing wordt vastgesteld.

Artikel 2 is niet conform artikel 50, tweede alinea, van het Verdrag.

2. Indien deze akte niet in het Nederlands bestaat, moet de Nederlandse versie voorafgegaan worden door het woord "vertaling".

Slotopmerking van wetgevingstechnische aard

In de Nederlandse lezing van het indieningsbesluit schrijve men "zijn ermee belast" in plaats van "zijn ermee gelast".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. X. DELGRANGE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toege-licht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS